

22 DE FEBRERO DE 2010

XVI Ciclo de Lied

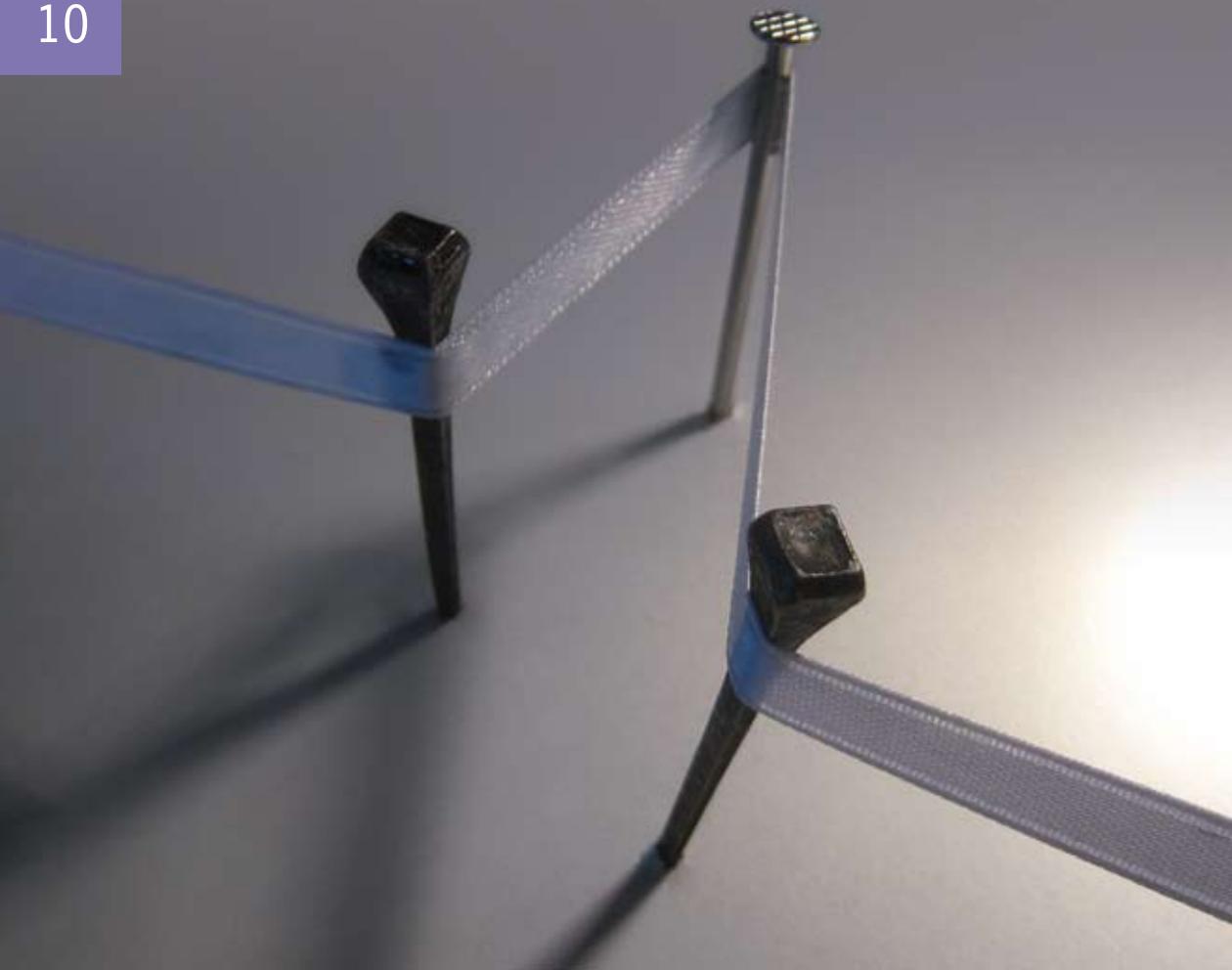
Recital VI



BERNARDA FINK
MEZZOSOPRANO

ANTHONY SPIRI
PIANO

09
TEMPORADA
10



Recital VI

XVI Ciclo de Lied

BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO
ANTHONY SPIRI, PIANO

LUNES, 22 DE FEBRERO DE 2010, A LAS 20:00 HORAS



RECITAL VI

Serie «CONCIERTOS»

COPRODUCIDO POR

 **TEATRO DE LA
ZARZUELA**


**CAJA MADRID
FUNDACIÓN**

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA
OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA
TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:
34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: TEATRO DE LA ZARZUELA
COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN
COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO
DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA DISEÑO
IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO
D.L: M-0000-2010
NIPO: 556-10-012-6

PROGRAMA

Primera Parte

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

LIEBSTER, DEINE WORTE, OP. 101, N.º 2
AUS DEN ÖSTLICHEN ROSEN, OP. 25, N.º 25
JASMINENSTRAUCH, OP. 27, N.º 4
DIE BLUME DER ERGEBUNG, OP. 83, N.º 2
MEIN SCHÖNER STERN, OP. 101, N.º 4

MYRTHEN, OP. 25
(SELECCIÓN)

JEMAND, OP. 25, N.º 4
IM WESTEN, OP. 25, N.º 23
HOCHLÄNDISCHES WIEGENLIED, OP. 25, N.º 14
HAUPTMANNS WEIB, OP. 25, N.º 19
DIE HOCHLÄNDER-WITWE, OP. 25, N.º 10

**GEDICHTE DER
KÖNIGIN MARIA STUART, OP. 135**

ABSCHIED VON FRANKREICH
NACH DER GEBURT IHRES SOHNES
AN DIE KÖNIGIN ELISABETH
ABSCHIED VON DER WELT
GEBET

Segunda Parte

ENRIQUE GRANADOS
(1867-1916)

LA MAJA DOLOROSA
¡OH, MUERTE CRUEL!
¡AY, MAJO DE MI VIDA!
DE AQUEL MAJO AMANTE

LUIS GIANNÉO
(1897-1968)

SEIS COPLAS
YO NO ANDOY
DEJÁ DE CANTAR
ENTRE CORTINAS
EL ALMA ME HAS ROBADO
YO ME ARRIMÉ A UN PINO VERDE
AYER ME DIJISTE

LUIGI DALLAPICCOLA
(1904-1975)

QUATTRO LIRICHE
LA PRIMAVERA HA VENIDO
AYER SOÑÉ QUE VEÍA
SEÑOR, YA ME ARRANCASTE
LA PRIMAVERA HA VENIDO

JOAQUÍN RODRIGO
(1901-1999)

CUATRO MADRIGALES AMATORIOS

¿CON QUÉ LA LAVARÉ?
VOS ME MATÁSTEIS
¿DÉ DÓNDE VENÍS, AMORE?
DE LOS ÁLAMOS VENGO, MADRE

POR ENFERMEDAD DE LA SOPRANO GENIA KÜHMEIER, EL TEATRO SE HA VISTO OBLIGADO
A REESTRUCTURAR EL PRESENTE PROGRAMA. ROGAMOS DISCULPEN LAS MOLESTIAS

SE RUEGA NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA BLOQUE
ESTE RECITAL SE TRANSMITE EN DIFERIDO POR RADIO CLÁSICA DE RNE, EL MARTES 23, A LAS 21.00 HORAS



El gusto por lo complementario

GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO

El recital que hoy nos plantea Bernarda Fink presenta numerosos elementos complementarios a partir de dos ejes básicos, los repertorios de canción en lenguas alemana y española, en las partes primera y segunda, respectivamente, del recital.

La primera parte se dedica de forma integral a *Lieder* de Robert Schumann, con varias canciones sobre texto de Friedrich Rückert. Este autor inspiró a Schumann con relativa frecuencia, pero el compositor nunca le dedicó una colección, como sí hiciera con Heine (*Dichterliebe*, op. 48; *Liederkreis*, op. 24), Kerner (*Kerner-Lieder* op. 35) o Eichendorff (*Liederkreis*, op. 39). Las canciones seleccionadas abarcan desde *Myrthen* op. 25, obra inaugural de la dedicación de Schumann al *Lied*, hasta el *Minnespiel* op. 101, en el que utiliza la misma disposición de varias voces y piano, a modo de cantata o incluso de ópera de cámara, que usaría más adelante en *Spanisches Liederspiel* y *Spanisches Liebeslieder*.

Tras ellas, Fink nos propone un segundo bloque compuesto por algunos de los *Lieder* menos frecuentes de la mencionada colección *Myrthen*, op. 25, que consta de veintiséis canciones y cuya unidad tal vez hubiera que buscarla más en la parte pianística que en la vocal o en los textos: no olvidemos que Clara Wieck, prometida del compositor que recibe como regalo de boda este ramo de mirtos —flores consagradas a Venus y, por lo tanto, símbolo del amor— era una pianista más que competente. No parece casual que la organización del material pianístico de «Widmung», canción que abre la colección y que se cuenta entre las más interpretadas de la misma —y que no vamos a escuchar hoy—, sea la misma que aparece en «Helft mir, ihr Schwestern», del ciclo *Frauen Liebe- und Leben*, en la que la protagonista pide a sus hermanas que la ayuden a prepararse para la inminente boda.

De la mencionada colección, apenas siete *Lieder* figuran en la memoria de cualquier aficionado: en primer lugar el mencionado «Widmung», pero también «Der Nussbaum» o, sobre todo, las que cuentan con textos de Goethe («Lied der Suleika») o Heine («Die Lotosblume» o «Du bist wie eine Blume»), pero aparte de ellas, encontramos textos, a veces a modo de mini colecciones, de autores ingleses como Lord Byron, Catherine Maria Fanshaw o Robert Burns, cuyos textos han sido los seleccionados para esta noche. En contraste —complementario— con la poesía intimista, casi cabría decir «confesional» de Rückert, los poemas de Burns —que también inspiraron a Schumann para sus *Cinco poemas de Robert Burns para coro mixto*, op. 55— se ponen en boca de personajes de las Highlands escocesas; de ellos, nuestra intérprete ha elegido los centrados en figuras femeninas que aguardan el regreso de su amor, lo lloran perdido, desean partir con él a la guerra o cantan a su pequeño una nana.

Complementarios con ellos son —y aquí encontramos el otro caso de la complementariedad señalada al comienzo de estas notas— los *Gedichte der Königin Maria Stuart*

op. 135 (*Poemas de la reina María Estuardo*). Tras las mujeres de las Highlands, unos poemas atribuidos a María Estuardo, reina convertida en símbolo de la independencia escocesa. Son cinco y corresponden a cinco momentos de la vida de la malograda reina: su partida de Francia, donde había pasado refugiada su infancia y juventud, y donde había sido reina como esposa de Francisco II; el nacimiento de su hijo Jacobo, futuro rey de Inglaterra y Escocia; una carta a la reina Isabel de Inglaterra en la que manifiesta —como sabemos que sucedió— el deseo de conocerla personalmente y dos últimas, situadas ya durante su prisión y conocida su condena: una despedida del mundo y una mirada hacia Dios, al que implora la salvación.

Esta primera parte nos ha traído *Lieder* procedentes de textos en inglés, muestra del interés romántico por otras lenguas y por las situaciones extremas de personajes como los escoceses derrotados por los ingleses entre los siglos XVI y XVIII.

En la segunda parte, y en otro aspecto de la idealización romántica, nos encontramos con las tres tonadillas que integran *La maja dolorosa* de Enrique Granados. También hallamos en ellas la evocación estilizada de un tiempo pasado: los años finales del siglo XVIII y primeros del XIX, el Madrid de Carlos IV y, sobre todo, de Francisco de Goya. Aunque con una frecuente vida autónoma, estas tres tonadillas forman parte de *Colección de tonadillas al estilo antiguo* sobre textos, verdaderamente no demasiado felices, de Fernando Periquet, responsable también —y léase esto como se quiera— del texto de la ópera *Goyescas*. Con todo, sería menester tener en cuenta sobre las aportaciones de Periquet, aun reconociendo que su calidad no sea excelsa, dos cosas: que se trata de letras de canciones y no de poemas para leer en voz alta, y que la música de Granados, tal vez por tratarse de poesía para ser cantada, hace que nos olvidemos de los ripios y las rimas fáciles, y atendamos sólo al conjunto que forman texto y música, voz y piano, otras dos formas de complementariedad.

Las tres piezas forman una pequeña unidad dentro de la colección, por la evocación dolorosa del enamorado muerto, tan distinta de la alegría que irradian la mayor parte de las tonadillas, o de la melancolía de la enamorada no correspondida en «Amor y odio». Desde el grito que abre la primera de las tres («¡Oh, muerte cruel!»), la protagonista avanza hasta la conformidad en el recuerdo, que despierta el aroma de lo vivido («Y al recordar mi majo amado / van resurgiendo ensueños de un tiempo pasado») con que se cierra la tercera.

La lírica popular va a aparecer —sin reelaborador como Burns o Periquet— en las *Coplas* del argentino Luis Giannéo, de base tradicional y entre las que encontramos el texto «Yo me arrimé a un pino verde», el mismo que, con las variantes propias de la oralidad que ha cruzado tantas veces el Atlántico, sirvió de base a la «Asturiana» de las *Siete canciones populares españolas* de Manuel de Falla (no olvidemos que fue, precisamente, la Argentina el país que acogió en sus últimos años al maestro granadino).

El poso de la poesía popular, utilizado fuera del ámbito de la misma, se encuentra también en los poemas breves e introspectivos de Antonio Machado que Luigi Dallapiccola va a utilizar, dejándolos en su lengua original, en sus *Quattro Liriche*. Otro eje de complementariedad lo podemos encontrar en los *Cuatro madrigales amorios* de Joaquín Rodrigo, en los que el maestro adapta y recrea para voz

y piano cuatro piezas con música de Juan Vázquez, cuyos textos, además, forman parte de ese riquísimo acervo común de la poesía de tradición oral en nuestra lengua, acervo al que me refería hace un momento con Giannéo y Falla y que me permite remontarme de nuevo, salvando el gusto que tuvo el Romanticismo por maquillar y componer lo popular, hasta los poemas escoceses de Burns traducidos al alemán por Wilhelm Gerhardt que sirvieron de base a los *Lieder* de Schumann mencionados.

De esta manera, nos encontramos con lírica popular de tradición antigua, recogida por Juan Vázquez y actualizada en las manos de Rodrigo, lírica de tradición oral moderna en los textos de la obra de Giannéo, poesía de Machado volcada en moldes de origen tradicional y que él recibe, lo mismo que Periquet, tras años de cultivo de los mismos por parte de poetas con voluntad de autoría, que han hecho de ellos no ya un simple elemento con el que recrear el pasado, sino una herramienta poética de plena validez.

Primera Parte

Robert Schumann

LIEBSTER, DEINE WÖRTE STEHLEN

Texto Friedrich Rückert (1788-1866)

Liebster, deine Worte stehlen
Aus dem Busen mir das Herz.
O wie kann ich dir verhehlen
Meine Wonne, meinen Schmerz!

Liebster, deine Töne ziehen
Aus mir selber mich empor,
Laß uns von der Erde fliehen
Zu der sel'gen Geister Chor!

Liebster, deine Saiten tragen
Durch die Himmel mich im Tanz,
Laß um dich den Arm mich schlagen,
Daß ich nicht versink im Glanz!

Liebster, deine Lieder ranken
Mir ein' Strahlenkranz ums Haupt,
O wie kann ich dir es danken,
Wie du mich so reich umlaubt.

AMADO, TUS PALABRAS ROBAN

Amado, tus palabras roban
de mi pecho el corazón.
¡Ay, cómo puedo ocultarte
mi amor, mi dolor!

Amado, tus notas me elevan
me sacan de mi propio yo,
¡huyamos ambos de la tierra
hacia el coro de espírituos dichosos!

Amado, las cuerdas que tañes
me hacen bailar por los cielos,
déjame rodearte con mi brazo
para no hundirme entre tanto esplendor.

Amado, tu canciones trenzan
una corona de rayos en torno a mi cabeza,
¡ay, cómo puedo agradecerte
que de tanta riqueza me hayas rodeado!

AUS DEN ÖSTLICHEN ROSEN

Texto Friedrich Rückert (1788-1866)

Ich sende einen Gruß wie Duft der Rosen,
Ich send' ihn an ein Rosenangesicht.
Ich sende einen Gruß wie Frühlingskosen,
Ich send' ihn an ein Aug voll Frühlingslicht.

Aus Schmerzensstürmen, die mein Herz durchtosen,
Send' ich den Hauch, dich unsanft rühr' er nicht!
Wenn du gedenkest an den Freudelosen,
So wird der Himmel meiner Nächte licht.

JASMINENSTRAUCH

Texto Friedrich Rückert (1788-1866)

Grün ist der Jasminenstrauch
Abends eingeschlafen,
Als ihn mit des Morgens Hauch
Sonnenlichter trafen,
Ist er schneeweiß aufgewacht:
«Wie geschah mir in der Nacht?»
Seht, so geht es Bäumen,
Die im Frühling träumen.

DE LAS ROSAS ORIENTALES

Envío un saludo como el aroma de las rosas,
lo envío a una carita de rosa.
Envío un saludo como un arrullo de primavera,
lo envío a unos ojos llenos de luz primaveral.

De las tormentas de dolor que azotan mi corazón
envío el hálito. ¡Que no te roce sin ternura!
Si tú piensas en este desdichado
el cielo de mis noches se despejará.

JAZMÍN

Verde es el arbusto del jazmín,
dormido al anochecer.
Cuando con el aliento de la mañana
lo rozaron los rayos del sol
despertó blanco como la nieve:
«¿Qué me ha pasado durante la noche?»
Ved, esto sucede a los árboles
que sueñan en primavera.

DIE BLUME DER ERGEBUNG

Texto Friedrich Rückert (1788-1866)

Ich bin die Blum' im Garten,
Und muß in Stille warten,
Wann und in welcher Weise
Du trittst in meine Kreise.

Kommst du, ein Strahl der Sonne,
So werd' ich deiner Wonne
Den Busen still entfalten
Und deinen Blick behalten.

Kommst du als Tau und Regen,
So werd' ich deinen Segen
In Liebesschalen fassen,
Ihn nicht versiegen lassen.

Und fährtest du gelinde
Hin über mich im Winde,
So werd' ich dir mich neigen,
Sprechend: Ich bin dein eigen.

LA FLOR DE LA ENTREGA

Soy la flor en el jardín
y he de esperar en silencio
cuándo y de qué manera
entrarás en mis recintos.

Si vienes como rayo del sol,
a tu amor abriré
mi pecho en calma
y guardaré tu mirada.

Si vienes como rocío y lluvia,
tu bendición recogeré
en cálices de amor
y no dejaré que se seque.

Y si suavemente pasas
sobre mí en forma de viento,
me inclinaré ante ti
diciendo: tuya soy.

MEIN SCHÖNER STERN

Texto Friedrich Rückert (1788-1866)

Mein schöner Stern!
Ich bitte dich,
O lasse du
Dein heitres Licht
Nicht trüben durch
Den Dampf in mir,
Vielmehr den Dampf
In mir zu Licht,
Mein schöner Stern,
Verklären hilf!

Mein schöner Stern!
Ich bitte dich,
Nicht senk' herab
Zur Erde dich,
Weil du mich noch
Hier unten siehst,
Heb' auf vielmehr
Zum Himmel mich,
Mein schöner Stern,
Wo du schon bist!

MI LINDA ESTRELLA

¡Mi linda estrella!
Te lo ruego,
no dejes tú
que tu límpida luz
se enturbie
por el vapor que hay en mí,
ayúdame a que el vapor
de mi interior en luz
se transfigure,
¡mi linda estrella!

¡Mi linda estrella!
Te lo ruego,
no te inclines
hacia la tierra
porque aún me veas
a mí aquí abajo,
mejor elévame
a mí hacia el cielo,
mi linda estrella,
donde ya estás tú.

MYRTHEN

JEMAND

*Texto de Robert Burns (1759-1796) For The Sake
O' Somebody, traducido al alemán por Wilhelm Gerhard
(1816-1853)*

Mein Herz ist betrübt, ich sag' es nicht,
mein Herz ist betrübt um jemand;
ich könnte wachen die längste Nacht,
und immer träumen von jemand.
O Wonne! Von jemand; o Himmel! Von jemand;
durchstreifen könnt' ich die ganze Welt,
aus Liebe zu jemand.

Ihr Mächte, die ihr der Liebe hold,
o lächelt freundlich auf jemand!
Beschirmet ihn, wo Gefahren droh'n;
gebt sicher Geleite dem jemand!

O Wonne! dem jemand; o Himmel! dem jemand;
Ich wollt', ich wollte, was wollt' ich nicht
für meinen jemand!

MIRTO

ALGUIEN

Mi corazón está triste, no me atrevo a decirlo,
mi corazón está triste por alguien;
podría velar la noche más larga,
y pasarla soñando con alguien.
¡Ay, amor! ¡Con alguien! ¡Oh, cielo! Con ese alguien;
el mundo entero podría cruzar
por amor hacia alguien.

¡Oh, poderes que sonreís al amor virtuoso!
¡Oh, dulce sonrisa para alguien!
Protegedlo allá donde aceche algún peligro,
acompañad y guardadme a ese alguien.

¡Ay, amor! ¡A alguien! ¡Oh, cielo! A ese alguien;
yo quisiera, quisiera... ¡Ay, qué no quisiera yo
por ese alguien!

IM WESTEN

*Texto de Robert Burns (1759-1796), traducido
al alemán por Wilhelm Gerhard (1816-1853)*

Ich schau' über Forth hinüber nach Nord:
was helfen mir Nord und Hochlands Schnee?
Was Osten und Süd, wo die Sonne glüht,
das ferne Land und die wilde See?

Aus Westen winkt, wo die Sonne sinkt,
was mich im Schlummer und Traume beglückt;
im Westen wohnt, der mir Liebe lohnt,
mich und mein Kindlein ans Herz gedrückt.

HOCHLÄNDISCHES WIEGENLIED

*Texto de Robert Burns (1759-1796) The Highland
Balou, traducido al alemán por Wilhelm Gerhard
(1816-1853)*

Schlafe, süßer, kleiner Donald,
Ebenbild des großen Ronald!
Wer ihm kleinen Dieb gebar,
weiß der edle Clan aufs Haar.

Schelm, hast Äuglein schwarz wie Kohlen!
Wenn du groß bist, stiehl ein Fohlen;
geh' die Eb'ne ab und zu,
bringe heim 'ne Carlisle Kuh!

Darfst in Niederland nicht fehlen;
dort, mein Bübchen, magst du stehlen;
stiehl dir Geld und stiehl dir Glück,
und ins Hochland komm zurück!

AL OESTE

Miro hacia el Norte, más allá de Forth:
¿para qué quiero el Norte y la nieve de los Highlands?
¿Para qué el Este y el Sur, donde arde el sol,
las lejanas tierras y el salvaje mar?

Desde el Oeste, donde se pone el sol,
me llama lo que llena de dicha mis sueños;
al oeste vive aquel que merece mi amor,
y en el corazón nos lleva a mí y a mi niño.

CANCIÓN DE CUNA DE LOS HIGHLANDS

Duerme, pequeño y dulce Donald,
imagen y semejanza del gran Ronald,
quién trajo al mundo a ese ladronzuelo
muy bien lo sabe el clan entero.

Briboncete de ojitos de negro carbón,
robarás un potrillo cuando seas mayor;
baja de vez en cuando a las tierras llanas
y tráete una vaca de Carlisle a casa.

En las tierras bajas o en la frontera
no faltes, pilluelo, roba donde quieras;
roba dinero y roba mucha suerte
y luego conmigo a los Highlands vuelve.

HAUPTMANN'S WEIB

*Texto de Robert Burns (1759-1796) The Captains's Lady,
traducido al alemán por Wilhelm Gerhard (1816-1853)*

Hoch zu Pferd!
Stahl auf zartem Leibe,
Helm und Schwert
Ziemen Hauptmanns Weibe.

Tönet Trommelschlag
Unter Pulverdampf,
Siehst du blut'gen Tag
Und dein Lieb im Kampf.

Schlagen wir den Feind,
Küssest du den Gatten,
Wohnst mit ihm vereint
In des Friedens Schatten.

LA MUJER DEL CAPITÁN

¡A caballo, a caballo!
Acero sobre el cuerpo tierno,
Casco y espada
necesita la mujer del capitán.

Entre redobles de tambores
entre humo de pólvora
ves días sangrientos
y a tu amor en la batalla.

Si vencemos al enemigo,
besas a tu esposo,
vives en unión con él
en la sombra de la paz.

DIE HOCHLÄNDER-WITWE

*Texto de Robert Burns (1759-1796) The Highland
Widow's Lament, traducido al alemán
por Wilhelm Gerhard (1816-1853)*

Ich bin gekommen ins Niederland,
o weh!
So ausgeplündert haben sie mich,
daß ich vor Hunger vergeh!

So war's in meinem Hochland nicht;
o weh!
Ein hochbeglückter Weib, als ich,
war nicht auf Tal und Höh!

Denn damals hatt' ich zwanzig Küh';
o weh!
Die gaben Milch und Butter mir,
und weideten im Klee.

Und sechzig Schafe hatt' ich dort;
o weh!
Die wärmten mich mit weichem Fließ
bei Frost und Winterschnee.

Es konnte kein' im ganzen Clan
sich grössern Glückes freu'n;
denn Donald war der schönste Mann,
und Donald, der war mein!

So blieb's, so blieb's, bis Charlie Stuart kam,
Alt-Schottland zu befrei'n;
da mußte Donald seinen Arm ihm
und dem Lande leih'n.

LA VIUDA DE LOS HIGHLANDS

Vine a las tierras bajas,
¡ay, ay!,
ya no me queda nada de nada,
y ahora me muero de hambre.

Eso no era así en mis Highlands,
¡ay, ay!,
mujer más dichosa que yo
no había en sus valles y colinas.

Antaño tenía veinte vacas
¡ay, ay!,
que me daban leche y mantequilla
y pastaban entre los tréboles.

Y sesenta ovejas tenía
¡ay, ay!,
que me calentaban con su lana
del frío y la nieve invernal.

No había en todo nuestro clan
mujer más dichosa que yo;
pues Donald era el más valiente,
y Donald era mi hombre.

Así fue hasta llegar Charlie Stuart
a liberar a la vieja Escocia,
y Donald hubo de dar su brazo
por la patria y por su señor.

Was sie befiehl, wer weiß es nicht?
Dem Unrecht wich das Recht,
und auf Cullodens blut'gem Feld
erlagen Herr und Knecht.

O! Daß ich kam ins Niederland!
o weh!
Nun gibt's kein unglücksel'ger Weib
vom Hochland bis zur See!

La suerte que corrieron, ¿quién no la conoce?
A la injusticia sucumbió lo justo
y en la sangrienta batalla de Culloden
murieron señor y siervo.

¡Ay, yo vine a las tierras bajas!
¡Ay, ay!
Ahora no hay mujer más desdichada
desde los Highlands hasta el mar.

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

GEDICHTE DER KÖNIGIN MARIA STUART

*Textos de la reina María Estuardo (1542-1587),
traducidos al alemán por Karl Gisbert Freiherr
von Vincke (1813-1892)*

1. ABSCHIED VON FRANKREICH

Ich zieh dahin, dahin!
Ade, mein fröhlich Frankenland,
Wo ich die liebste Heimat fand,
Du meiner Kindheit Pflegerin!
Ade, du Land, du schöne Zeit.
Mich trennt das Boot vom Glück so weit!
Doch trägt's die Hälfte nur von mir;
Ein Teil für immer bleibt dein,
Mein fröhlich Land, der sage dir,
Des Andern eingedenk zu sein! Ade!

2. NACH DER GEBURT IHRES SOHNES

Herr Jesu Christ, den sie gekrönt mit Dornen,
Beschütze die Geburt des hier Gebor'nen.
Und sei's dein Will', lass sein Geschlecht zugleich
Lang herrschen noch in diesem Königreich.
Und alles, was geschieht in seinem Namen,
Sei dir zu Ruhm und Preis und Ehre, Amen.

POEMAS DE LA REINA MARÍA ESTUARDO

1. ADIÓS A FRANCIA

¡Ya me voy!
¡Adiós, mi alegre Francia,
donde encontré la patria más querida,
tú, protectora de mi infancia!
¡Adiós, tierra, tiempo feliz,
el barco me aleja tan rápido de la dicha!
Sólo se lleva la mitad de mí,
una parte permanecerá siempre aquí,
alegre tierra mía, que te dice:
recuerda a tu otra mitad. ¡Adiós!

2. TRAS EL NACIMIENTO DE SU HIJO

Señor Jesucristo, al que coronaron de espinas,
ampara a este recién nacido
y, si es tu voluntad, haz que su stirpe
señoree este reino largo tiempo.
Quw todo cuanto se haga en su nombre
sea por tu gloria, alabanza y honor. Amén.

3. AN DIE KÖNIGIN ELISABETH

Nur ein Gedanke, der mich freut
 und quält,
 Hält ewig mir den Sinn gefangen,
 So daß der Furcht und Hoffnung Stimmen klangen,
 Als ich die Stunden ruhelos gezählt.

Und wenn mein Herz dies Blatt zum Boten wählt,
 Und kündet, euch zu sehen, mein Verlangen,
 Dann, teurer Schwester, fasst mich neues Bangen,
 Weil ihm die Macht, es zu beweisen, fehlt.

Ich seh', den Kahn im Hafen fast geborgen,
 Vom Sturm und Kampf der Wogen festgehalten,
 Des Himmels heit'res Antlitz
 nachtumgraut.

So bin auch ich bewegt von Furcht und Sorgen,
 Vor euch nicht, Schwester.
 Doch des Schicksals Walten
 Zerreißt das Segel oft, dem wir vertraut.

3. A LA REINA ISABEL

Un mismo pensamiento, que me alegra
 y me atormenta,
 mantiene siempre mi mente cautiva,
 en tanto sonaban las voces del miedo y la esperanza
 mientras contaba, inquieta, las horas.

Y cuando mi corazón elige esta hoja como mensajera
 y anuncia mi deseo de veros,
 entonces, querida hermana, me asalta un nuevo temor,
 pues la carta es incapaz de probarlo.

Veo la nave medio escondida en el puerto,
 al resguardo dela tempestad y las olas,
 y el rostro sereno del cielo, ensombrecido
 por la noche.

Por eso, movida por el temor y la angustia,
 no voy yo ante vos, hermana,
 pues la fuerza del destino
 rasga a menudo la vela en la que hemos confiado.

4. ABSCHIED VON DER WELT

Was nützt die mir noch zugemess'ne Zeit?
Mein Herz erstarb für irdisches Begehren,
Nur Leiden soll mein Schatten nicht entbehren,
Mir blieb allein die Todesfreudigkeit.

Ihr Feinde, lasst von eurem Neid:
Mein Herz ist abgewandt der Hoheit Ehren,
Des Schmerzes Übermass wird mich verzehren;
Bald geht mit mir zu Grabe Hass und Streit.

Ihr Freunde, die ihr mein gedenkt in Liebe,
Erwägt und glaubt, dass ohne Kraft und Glück
Kein gutes Werk mir zu vollenden bliebe.

So wünscht mir bess're Tage nicht zurück,
Und weil ich schwer gestrafet werd' hienieden,
Erfleht mir meinen Teil am ew'gen Frieden!

5. GEBET

O Gott, mein Gebieter, ich hoffe auf dich!
O Jesu, Geliebter, nun rette du mich!
Im harten Gefängnis, in schlimmer Bedrängnis
Ersehne ich dich;
In Klagen, dir klagend, im Staube verzagend,
Erhör', ich beschwöre, und rette du mich!

4. DESPEDIDA DEL MUNDO

¿Para qué me sirve el tiempo que me queda?
Mi corazón está muerto para los deseos terrenales,
sólo penas le quedan a mi sombra,
sólo me queda la alegría de la muerte.

¡Dejad de enviarme, enemigos!
Mi corazón se aparta de la grandeza y los honores,
el exceso de dolor me acabará,
pronto irán conmigo a la tumba odio y temor.

Vosotros, amigos que pensáis en mi con amor,
creed que, sin fuerzas ni suerte,
no me queda obra alguna que completar.

Por eso, no me deseéis el retorno de días mejores
y, ya que aquí abajo se me castiga con severidad,
rezad para que se me conceda la paz eterna.

5. PLEGARIA

¡Oh, Dios, mi Señor, en ti confío!
¡Oh, Jesús amado, sálvame!
En esta dura prisión, en esta penosa angustia,
confío profundamente en ti.
¡Llamándote con lamentos, con miedo, en el polvo,
óyeme, te imploro y sálvame!

TRADUCCIONES DE AMANDA GUARARTEME

Segunda Parte

Enrique Granados

LA MAJA DOLOROSA

(NÚMEROS 9, 10 Y 11 DE LAS TONADILLAS EN ESTILO ANTIGUO)

Textos de Fernando Periquet (1873-1940)

¡OH, MUERTE CRUEL!

¡Oh, muerte cruel!

¿Por qué tú, a traición,

mi majo arrebataste a mi pasión?

¡No quiero vivir sin él,

porque es morir, porque es morir

así vivir!

No es posible ya

sentir más dolor:

en lágrimas desecha ya mi alma está.

¡Oh, Dios, torna mi amor,

porque es morir, porque es morir

así vivir!

¡AY, MAJO DE MI VIDA!

¡Ay, majo de mi vida,

no, no, tú no has muerto!

¿Acaso yo existiese

si fuera eso cierto?

¡Quiero, loca, besar tu boca!

Quiero, segura,

gozar más de tu ventura,

¡ay!, de tu ventura.

Mas, ¡ay!, deliro, sueño:

mi majo no existe.

En torno mío el mundo

lloroso está y triste.

¡A mi duelo no hallo consuelo!

Mas muerto y frío

siempre el majo será mío.

¡Ay! Siempre mío.

DE AQUEL MAJO AMANTE

De aquel majo amante que fue mi gloria
guardo anhelante dichosa memoria.

Él me adoraba vehemente y fiel.

Yo mi vida entera di a él.

Y otras mil diera si él quisiera,

que en hondos amores martirios son las flores.

Y al recordar mi majo amado

van resurgiendo ensueños de un tiempo pasado.

Ni en el Mentidero ni en la Florida

majo más majo paseó en la vida.

Bajo el chambergo sus ojos ví

con toda el alma puestos en mí.

Que a quien miraban enamoraban,

pues no hallé en el mundo mirar más profundo.

Y al recordar mi majo amado

van resurgiendo ensueños de un tiempo pasado.

Luis Giannéo

SEIS COPLAS

(POESÍAS POPULARES ARGENTINAS)

Textos de autor anónimo

YO NO ANDOY

Yo no andoy porque te quiero
ni andoy porque me quieras;
andoy porque andoy de vicio;
andoy porque andoy nomás.

DEJÁ DE CANTAR

Dejá de cantar, jilguero,
que me estás atormentando.
Es mucha pena pa' un triste
oír cantar y estar llorando.

ENTRE CORTINAS

Entre cortinas verdes
y azules rejas
estaban dos amantes
dándose quejas.

EL ALMA ME HAS ROBADO

Quejas se dieron
que el corazón y el alma
se le partieron.
El alma me has robado.
Dame la tuya
que el ladrón es preciso
que restituya.
Amor tirano,
restituyame el alma
que me has robado.
¡Ay, ay!

YO ME ARRIMÉ A UN PINO VERDE

Yo me arrimé a un pino verde
por ver si me consolaba.
Y el pino que éra verde
de verme llorar, lloraba.

AYER ME DIJISTE

Ayer me dijiste que hoy
y hoy me decís que mañana.
Mañana te diré yo:
«ya se mé pasó la gana».

Luigi Dallapiccola

QUATTRO LIRICHE

Textos de Antonio Machado (1875-1939)

LA PRIMAVERA HA VENIDO

La primavera ha venido.
¡Aleluyas blancas
de los zarzales floridos!

AYER SOÑÉ QUE VEÍA

Ayer soñé que veía
a Dios y que a Dios hablaba;
y soñé que Dios me oía...
después soñé que soñaba.

SEÑOR, YA ME ARRANCASTE

Señor, ya me arrancaste lo que yo más quería.
Oye otra vez, Dios mío, mi corazón clamar.
Tu voluntad se hizo, Señor, contra la mía.
Señor, ya estamos solos mi corazón y el mar.

LA PRIMAVERA HA VENIDO

La primavera ha venido.
Nadie sabe cómo ha sido.

Joaquín Rodrigo

CUATRO MADRIGALES AMATORIOS

Textos de autor anónimo

¿CON QUÉ LA LAVARÉ?

¿Con qué la lavaré
la tez de la mi cara?
¿Con qué la lavaré,
que vivo mal penada?
Lávanse las casadas
con agua de limones:
lávome yo, cuitada,
con penas y dolores.

VOS ME MATÁSTEIS

Vos me matásteis,
niña en cabello,
vos me habéis muerto.
Riberas de un río
ví moza virgen,
niña en cabello,
vos me habéis muerto.
Vos me matásteis,
niña en cabello,
vos me habéis muerto.

¿DÉ DÓNDE VENÍS, AMORE?

¿De dónde venís, amore?
bien sé yo de dónde.
¿De dónde venís, amigo?
¡Fuere yo testigo!

DE LOS ÁLAMOS VENGO, MADRE

De los álamos vengo, madre,
de ver cómo los menea el aire.
De los álamos de Sevilla,
de ver a mi linda amiga.



FOTO: KLEMEN BREITFUSS

Bernarda Fink

Mezzosoprano

Nació en Buenos Aires (hija de padres eslovenos) y recibió su educación vocal y musical en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. Ha sido aclamada por su versatilidad vocal. Con frecuencia ha cantado con conocidas orquestas sinfónicas en Europa y América en los principales teatros y salas de concierto del mundo, así como con grupos de música barroca y neoclásica en festivales europeos. Así, ha trabajado bajo las órdenes de Herbert Blomstedt, Semyon Bychkov, Colin Davis, John Eliot Gardiner, Valery Gergiev, Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs, Mariss Jansons, Riccardo Muti, Roger Norrington, Trevor Pinnock, Simon Rattle, Jukka-Pekka Saraste y Franz Welser-Most, entre otros. Con frecuencia actúa en el Wiener Musikverein, la Schubertiade Schwarzenberg, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Wigmore Hall de Londres, el Théâtre Royal de la Monnaie de Bruselas, Théâtre des Champs-Élysées de París o el Carnegie Hall de Nueva York. Recientemente ha interpretado los papeles de Cecilio en *Lucio Silla*, dirigida por Nikolaus Harnoncourt en el Theater an der Wien; Idamante en *Idomeneo*, en el Teatro Real con Jesús López Cobos, e Irene en *Theodora*, en el Festival de Salzburgo con Ivor Bolton. En la temporada 2009-2010 aparecerá en la Schubertiade, así como en los festivales de Edimburgo, Fráncfort, Luxemburgo, París, Filadelfia y Nueva York. Ha participado en numerosas grabaciones con obras de Monteverdi, Haendel, Bach, Rameau, Hasse, Haydn, Schubert, Rossini, Bruckner y Schumann. Muchos de estos discos han sido premiados con el Diapason d'Or o el Grammy. Cabe destacar su participación en las grabaciones de *Matthäuspasion* de Bach con Harnoncourt (Teldec), *Orfeo ed Euridice* de Gluck y *Griselda* de A. Scarlatti con René Jacobs (Harmonia Mundi) y el *Requiem* de Mozart con Harnoncourt (Sony), entre otros. Sus más recientes grabaciones con Harmonia Mundi incluyen *Lieder* de Schubert con Gerold Huber, *Cantatas* de Bach con la Orquesta Barroca de Friburgo y *Lieder* de Schumann con Anthony Spiri. En 2006 le fue concedida la Medalla de Honor de las Artes y Ciencias por el Canciller de Austria.



Foto: DOROTHEE FALKE

Anthony Spiri

Piano

Nació en Nueva Jersey, Estados Unidos, y estudió en Cleveland y Boston antes de recibir una beca por la Fundación Watson (IBM) para continuar sus estudios en Europa (París, Basilea, Salzburgo y Viena). Sus maestros fueron Kenneth Gilbert, Erika Frieser, Hans Leygraf y Erik Werba. Se diplomó en el Mozarteum de Salzburgo con distinción especial. Pronto comenzó a tocar con destacados artistas como Gidon Kremer, Clemens Hagen, Thomas Zehetmair, Sabine Meyer, Kim Kashkashian, el cuarteto Pro Arte, el Ensemble Wien Berlin y en los festivales más importantes en Austria y Alemania (Salzburgo, el de Música de Cámara de Lockenhaus, la Schubertiade de Feldkirch y Schwarzenberg, el Kasseler Musiktage, la Semana Mozart de Salzburgo, el Carinhischer Sommer, y los de Ludwigsburgh, Schwetzingen, Lucerna y Viena). Ha actuado como solista con la Camerata Académica de Salzburgo y Sandor Végh, la Orquesta de Cámara de Europa con Nikolaus Harnoncourt y Michael Tilson-Thomas, la Joven Orquesta Filarmónica Alemana, los Solistas de Zagreb y otras muchas orquestas. También ha ofrecido recitales en Europa, Japón y América. Recientemente actuó como solista en el Konzerthaus de Berlín y en el Liederhalle de Stuttgart con obras de Mozart, Schumann, Fauré y Stravinski. Anthony Spiri también está muy interesado en la música antigua. A la edad de diez años ya era organista de iglesia, y a los diecisiete comenzó a ofrecer conciertos de clavicémbalo y pianoforte. Actúa frecuentemente con conjuntos como el Concentus Musicus Wien, Il Giardino Armonico, etc. Como pianista ha acompañado a cantantes como Marjana Lipovšek, Edith Mathis, Christine Schäfer, Olaf Baer o Wolfgang Holzmair. Actualmente es profesor de Música de Cámara en la Escuela Musical de Colonia y lleva ya muchos años enseñando piano y dando clases magistrales en el Conservatorio Mozarteum de Salzburgo y otras escuelas de música por todo el mundo. Su repertorio incluye música de cámara y de *Lied*, así como recitales de piano, clave y pianoforte. Como solista, cuenta con un amplio repertorio que va de Bach a Gershwin y Webern.

Ciclos de Lied (1994-2010)

Intérpretes, ciclos y temporadas

CANTANTES

- SIR THOMAS ALLEN**, BARÍTONO VI (99-00)
VICTORIA DE LOS ÁNGELES, SOPRANO I (94-95)
OLAF BAER, BARÍTONO I (99-00), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
JULIANE BANSE, SOPRANO VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
DANIELA BARCELLONA, MEZZOSOPRANO X (03-04)
MARÍA BAYO, SOPRANO IV (97-98), VIII (01-02)
TERESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO V (99-00)
BARBARA BONNEY, SOPRANO V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
OLGA BORODINA, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
IAN BOSTRIDGE, TENOR VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10)
PAATA BURCHULADZE, BAJO II (96-97)
MANUEL CID, TENOR X (03-04)
JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO IV (97-98), XIV (07-08)
DIANA DAMRAU, SOPRANO XIV (07-08)
INGEBORG DANZ, CONTRALTO IX (02-03)
DAVID DANIELS, CONTRATENOR XII (05-06)
JOHN DASZAK, TENOR VIII (01-02)
JOYCE DIDONATO, MEZZOSOPRANO XIII (06-07), XVI (09-10)
STELLA DOUFEXIS, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO XII (05-06), XVI (09-10)
GERALD FINLEY, BAJO-BARÍTONO XVI (09-10)
JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR XI (04-05)
CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10)
MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10)
SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO III (96-97)
WERNER GÜRA, TENOR XV (08-09)
HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO II (95-96)
THOMAS HAMPSON, BARÍTONO III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
BARBARA HENDRICKS, SOPRANO II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
DIETRICH HENSCHEL, BARÍTONO VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO XIII (06-07)
ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO I (94-95)
DMITRI HVOTOSTOVSKY, BARÍTONO III (96-97), VI (99-00)
GUNDULA JANOWITZ, SOPRANO I (94-95)
KONRAD JARNOT, BARÍTONO XV (08-09)
VESELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO IV (97-98), XII (05-06)
SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO XIII (06-07), XV (08-09)
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08)
SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO V (98-99)
DAME FELICITY LOTT, SOPRANO II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
CHRISTOPHER MALTMAN, BARÍTONO XVI (09-10)
SYLVIA MCNAIR, SOPRANO II (95-96)
BEJUN MEHTA, CONTRATENOR XIII (06-07)
WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
CHRISTIANE OELZE, SOPRANO V (98-99)
ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
MARK PADMORE, TENOR XIV (07-08)
MARLIS PETERSEN, SOPRANO XV (08-09)
EWA PODLEŚ, CONTRALTO VIII (01-02), XI (04-05)
CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR VI (99-00), IX (02-03)
HERMANN PREY, BARÍTONO I (94-95)
DAME MARGARET PRICE, SOPRANO I (94-95)
CARLOS MENA, CONTRATENOR XV (08-09)
THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
ISABEL REY, SOPRANO VI (99-00), XVI (09-10)
CHRISTINE RICE, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
DOROTHEA RÖSCHMANN, SOPRANO VIII (01-02), XV (08-09)
AMANDA ROOCROFT, SOPRANO XII (05-06)
KATE ROYAL, SOPRANO XV (08-09)
ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO VII (00-01)
CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO XI (02-03), XIII (06-07)
ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO I (94-95), III (96-97)
ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR X (03-04)
PETER SCHREIER, TENOR I (94-95)
ANNE SCHWANEWILMS, SOPRANO XIV (07-08)
BO SKOVHUS, BARÍTONO V (98-99)
NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO VI (99-00)
BRYN TERFEL, BARÍTONO II (95-96)
EVA ÚRBANOVÁ, SOPRANO XI (04-05)
VIOLETA ÚRMANA, SOPRANO XI (04-05)
DEBORAH VOIGT, SOPRANO X (03-04)
RUTH ZIESAK, SOPRANO IV (97-98)

ACTOR

JORDI DAUDER, NARRADOR XII (05-06)

PIANISTAS

JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO V(98-99)
MIKHAIL ARKADIEV III(96-97), VI(99-00)
EDELMIRO ARNALTES VI(99-00)
PIERRE-LAURENT AIMARD XIII(06-07)
CHRISTOPH BERNER XV(08-09)
ELISABETH BOSTRÖM II(95-96)
JOSEF BREINL XIV(07-08)
NICHOLAS CARTHY X(03-04)
JOSEF MARÍA COLOM X(03-04)
LOVE DERWINGER IX(02-03), XV(08-09)
HELMUT DEUTSCH IV(97-98), V(98-99), VIII(01-02), XIV(07-08)
THOMAS DEWEY I(94-95)
PETER DONOHOE VIII(01-02)
JULIUS DRAKE VI(99-00), XII(05-06), XIII(06-07), XVI(09-10)
BENGT FORSBERG II(95-96), VIII(01-02), XVI(09-10)
SUSANA GARCÍA DE SALAZAR XV(08-09)
IRWIN GAGE IX(02-03)
MICHAEL GEES VI(99-00), IX(02-03)
ALBERT GUINOVART I(94-95)
ANDREAS HAELFINGER V(98-99)
FRIEDRICH HAIDER IV(97-98)
GEROLD HUBER IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08), XVI(09-10)
LUDMILA IVANOVA II(95-96)
RUDOLF JANSEN I(94-95), III(96-97), V(98-99)
GRAHAM JOHNSON II(95-96), III(96-97), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), XI(04-05), XIII(06-07), XV(08-09), XVI(09-10)
MARTIN KATZ XII(05-06)
STEPHAN MATTHIAS LADEMANN XIV(07-08)
ELISABETH LEONSKAJA XII(05-06), XIV(07-08)
OLEG MAISENBERG I(94-95)
ANIA MARCHWINŚKA VIII(01-02)
ROMAN MARKOWICZ XI(02-03)
MALCOLM MARTINEAU II(95-96), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XI(04-05), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09)
KEVIN MURPHY XIII(06-07)
WALTER OLBERTZ I(94-95)
JONATHAN PAPP VI(99-00)
ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN VII(00-01)

MACIEJ PIKULSKI IV(97-98), XIV(07-08)
JIŘÍ POKORNÝ XI(04-05)
CAMILLO RADICKE XV(08-09)
SOPHIE RAYNAUD XIII(06-07)
WOLFRAM RIEGER I(94-95), III(96-97), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), XI(04-05)
VINCENZO SCALERA XI(04-05)
STAFFAN SCHEJA II(95-96), IV(97-98)
ERIC SCHNEIDER VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XIII(06-07), XV(08-09)
JAN PHILIP SCHULZE XI(04-05)
ALEXANDER SCHMALCZ XVI(09-10)
FRITZ SCHWINGHAMMER VIII(01-02), XII(05-06)
INGER SÖDERGREN VI(99-00)
CHARLES SPENCER I(95-96), XII(04-05)
ANTHONY SPIRI V(98-99), XII(04-05), XVI(09-10)
DAVID ŠVEC XI(04-05)
MELYVN'TAN VII(00-01)
ROGER VIGNOLES II(95-96), III(96-97), XIV(07-08), XV(08-09), XVI(09-10)
ALESSANDRO VITIELLO X(03-04)
VÉRONIQUE WERKLÉ VIII(01-02)
DMITRI YEFIMOV XV(08-09)
ALEJANDRO ZABALA XVI(09-10)
BRIAN ZEGER IV(97-98), X(03-04)
JUSTUS ZEYEN I(94-95), II(95-96), VII(00-01)
DAVID ZOBEL XVI(09-10)

VIOLINISTA

DANIEL HOPE XVI(09-10)

CLARINETISTA

PASCAL MORAGUÈS II(95-96)

CLAVECINISTA

MARKUS MÄRKL X(03-04)

CLARINETE, ACORDEÓN Y GUITARRA

BEBE RISENFORS XVI(09-10)

GRUPO DE CÁMARA

TRÍO WANDERER XIII(06-07)

Teatro de La Zarzuela

DIRECTOR

LUIS OLMOS

DIRECTOR ADJUNTO

JOSÉ LUIS MORATA

DIRECTOR MUSICAL

MIGUEL ROA

JEFE DE PRODUCCIÓN

MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO

FERNANDO AYUSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

ÁNGEL BARREDA

DIRECTOR DE ESCENARIO

ELOY GARCÍA

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN

JAVIER MORENO

DIRECTORA DE AUDICIONES

MERCEDES CASTRO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA

JOSÉ HELGUERA

MAESTROS REPETIDORES

MANUEL COVES

LILLIAM M.ª CASTILLO

REGIDORES DE ESCENARIO

REBECA HALL

MAHOR GALILEA

REGIDOR TÉCNICO

JUAN MANUEL GARCÍA

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES

ESCÉNICAS

FERNANDO NAVAJAS

AYUDANTES TÉCNICOS

JESÚS BENITO

LUIS F. FRANCO

RICARDO CERDEÑO

ANTONIO CONESA

FRANCISCO YESARES

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN

LUCÍA IZQUIERDO

CAJA

ÁNGELA G.ª SEGUIDO, CAJERA PAGADORA

ISRAEL DEL VAL

GERENCIA

MARÍA REINA MANSO

MARÍA JOSÉ GÓMEZ

RAFAELA GÓMEZ

FRANCISCA MUNUERA

MANUEL RODRÍGUEZ

ISABEL SÁNCHEZ

VICTORIA FERNÁNDEZ

COORDINADORA INFORMÁTICA

PILAR ALBIZU

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS

VICTORIA VEGA

MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA

JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS

MARGARITA GARZÓN

ROSARIO PARQUE

ALEJANDRO AINOZA

CRISTINA GONZÁLEZ

JUAN LUIS GONZÁLEZ

TIENDA DEL TEATRO

JAVIER PÁRRAGA

PRODUCCIÓN

ISABEL RODADO

MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO

ANTONIO CONTRERAS

NOELIA ORTEGA

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN

LOLA SAN JUAN

SUSANA GÓMEZ

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

ALICIA PÉREZ

MAQUINARIA

JUAN F. MARTÍN, JEFE

LUIS CABALLERO

MARIANO FERNÁNDEZ

ALBERTO VICARIO

ANTONIO VÁZQUEZ

EDUARDO SANTIAGO

EMILIO F. SÁNCHEZ

CARLOS PÉREZ

ANTONIO WALDE

ALBERTO GORRITI

SERGIO GUTIÉRREZ

ULISES ÁLVAREZ

FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO

JOSÉ VELIZ

JOAQUÍN LÓPEZ SANZ

RAÚL RUBIO

ÓSCAR GUTIÉRREZ

CARLOS RODRÍGUEZ

ÁNGEL HERRERA

JOSÉ A. VÁZQUEZ

JOSÉ CALVO

ELECTRICIDAD

JAVIER G.ª ARJONA

JUAN CERVANTES

GUILLERMO ALONSO

PEDRO ALCALDE

RAFAEL F. PACHECO

ALBERTO DELGADO

ÁNGEL HERNÁNDEZ

CARLOS GUERRERO

RAÚL CERVANTES

JOSÉ P. GALLEGO

FERNANDO GARCÍA

UTILERÍA

FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE

ÁNGELA MONTERO

ANDRÉS DE LUCIO

PALOMA MORALEDA

DAVID BRAVO

FRANCISCO J. GONZÁLEZ

FRANCISCO J. MARTÍNEZ

CARLOS PALOMERO

ÁNGEL MAURI

VICENTE FERNÁNDEZ

PILAR LÓPEZ

M.ª PILAR ARRIOLA

ELBA SANZ

JUAN C. PÉREZ

AUDIOVISUALES

PEDRO GIL, JEFE

ÁLVARO SOUSA

JESÚS CUESTA

MANUEL GARCÍA LUIZ

ENRIQUE GIL

SASTRERÍA

MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO

ISABEL GETE

ROBERTO MARTÍNEZ

MERCEDES MENÉNDEZ

RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA

ESTHER CÁRDABA

SONIA ALONSO

M.ª MILAGROS MARTÍNEZ

CARACTERIZACIÓN

AMINTA ORRASCO

GEMMA PERUCHA

BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA

RAMÓN ARAGÓN

CLIMATIZACIÓN

BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO

MANUEL ÁNGEL FLORES

DAMIÁN GÓMEZ

CENTRALITA TELEFÓNICA

MARÍA DOLORES GÓMEZ

MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS

JUAN CARLOS MARTÍN

SANTIAGO ALMENA

BLANCA ARANDA

ANTONIO ARELLANO

ELEUTERIO CEBRIÁN

CARLOS MARTÍN

EUDOXIA FERNÁNDEZ

MARÍA GEMMA IGLESIAS

MERCEDES LOZANO

JUSTA SÁNCHEZ

M.ª CARMEN SARDIÑAS

FERNANDO RODRÍGUEZ

EDUARDO LALAMA

CONCEPCIÓN MONTES

FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ

NURIA FERNÁNDEZ

ESPERANZA GONZÁLEZ

FRANCISCO BARRAGÁN

ELENA FÉLIX

MÓNICA SASTRE

JOSÉ CABRERA

JULIA JUAN

FRANCISCO J. HERNÁNDEZ

ISABEL HITA

PILAR SANDÍN

FRANCISCA GORDILLO

MÓNICA GARCÍA

CONCEPCIÓN MAESTRE

ISABEL CABRERIZO

XVI Ciclo de Lied



PRÓXIMO
CONCIERTO

Recital VII

ISABEL REY

SOPRANO

ALEJANDRO ZABALA

PIANO

LUNES, 22 DE MARZO DE 2010, A LAS 20:00 HORAS

*Obras de PIOTR ILICH CHAIKOVSKI, CLAUDE DEBUSSY,
FRANCIS POULENC y ANTÓN GARCÍA ABRIL*

La adquisición de localidades, en las Taquillas de todos los Teatros Nacionales en su horario habitual y a través de ServiCaixa (902 332 211), de 8 a 24 horas, y en los terminales de ServiCaixa las 24 horas del día, todos los días del año.

Patronato

Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE
RODRIGO DE RATO FIGAREDO

SECRETARIO
JESÚS RODRIGO FERNÁNDEZ

PATRONOS
ENEDINA ÁLVAREZ GAYOL
JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ
FRANCISCO BAQUERO NORIEGA
PEDRO BEDIA PÉREZ
LUIS BLASCO BOSQUED
CARMEN CAFRANGA CAVESTANY
ARTURO FERNÁNDEZ ÁLVAREZ
JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA
JORGE GÓMEZ MORENO
JAVIER LÓPEZ MADRID
GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO
JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ CASTRO
MÉRCEDES DE LA MERCED MONGE
JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN
IGNACIO NAVASQUES COBIÁN
JESÚS PEDROCHE NIETO
JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ
ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA
MÉRCEDES ROJO IZQUIERDO
RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE
VIRGILIO ZAPATERO GÓMEZ

DIRECTOR
RAFAEL SPOTTORNO DÍEZ-CARO

Danza

Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

DEL 10 AL 27 DE SEPTIEMBRE DE 2009 (EXCEPTO LUNES)

PROGRAMA CLAUSURA 30 ANIVERSARIO

BODAS DE SANGRE

INSPIRADO EN LA OBRA *BODAS DE SANGRE*

DE FÉDERICO GARCÍA LORCA

COREOGRAFÍA, ILUMINACIÓN Y DIRECCIÓN: ANTONIO GADES

ADAPTACIÓN PARA BALLET: ALFREDO MAÑAS

MÚSICA: EMILIO DE DIEGO, *¡AY, MI SOMBRERO!*,

PERELLÓ Y MONREAL, *RUMBA*, FELIPE CAMPIZANO

COREOGRAFÍA CEDIDA POR LA FUNDACIÓN ANTONIO GADES

PARA CONMEMORAR EL 30 ANIVERSARIO DEL BNE

RITMOS

COREOGRAFÍA: ALBERTO LORCA

MÚSICA: JOSÉ NIETO

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

(DEL 10 AL 20 DE SEPTIEMBRE)

RETROSPECTIVA «30 ANIVERSARIO DEL BNE»

COREOGRAFÍAS DE PILAR LÓPEZ, ANTONIO, JOSÉ GRANERO, VICTORIA EUGENIA, MERCHE ESMERALDA, FERNANDO ROMERO Y JOSÉ ANTONIO.

ARTISTAS INVITADOS: MERCHE ESMERALDA, LOLA GRECO, ANTONIO MÁRQUEZ, ANA M^a BUENO, CARLOS RODRÍGUEZ, FRANCISCO VELASCO Y PRIMITIVO DAZA

Compañía de Danza Miguel Ángel Berna

DEL 30 DE SEPTIEMBRE AL 4 DE OCTUBRE DE 2009

PROGRAMA

GOYA

«EL SUEÑO DE LA RAZÓN PRODUCE MONSTRUOS»

MÚSICA ORIGINAL: ALBERTO ARTIGAS Y JOAQUÍN PARDINILLA

COREOGRAFÍA: MIGUEL ÁNGEL BERNA

COREÓGRAFO INVITADO: CHEVI MURADAY

Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

1990 - 2010 XX ANIVERSARIO

DEL 24 DE JUNIO AL 4 DE JULIO DE 2010

PROGRAMA

NEUA COREOGRAFÍA DE NACHO DUATO

ESTRENO ABSOLUTO

NEUA COREOGRAFÍA DE GENTIAN DODA

ESTRENO ABSOLUTO

Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

DEL 7 AL 18 DE JULIO DE 2010 (EXCEPTO LUNES)

PROGRAMA

(A DETERMINAR)

Recitales

XVI Ciclo de Lied

COPRODUCCION FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

RECITAL I

ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO

DANIEL HOPE, VIOLIN*

BENGT FORSBERG, PIANO

BEBE RISENFORS, CLARINETE, ACORDEÓN,

GUITARRA Y CONTRABAJO*

LUNES, 5 DE OCTUBRE DE 2009

RECITAL II

GERALD FINLEY, BAJO-BARÍTONO*

JULIUS DRAKE, PIANO

MARTES, 3 DE NOVIEMBRE DE 2009

RECITAL III

CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO

GEROLD HUBER, PIANO

LUNES, 21 DE DICIEMBRE DE 2009

RECITAL IV

JOYCE DiDONATO, MEZZOSOPRANO

DAVID ZOBEL, PIANO*

LUNES, 18 DE ENERO DE 2010

RECITAL V

MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO

ALEXANDER SCHMALCZ, PIANO*

LUNES, 1 DE FEBRERO DE 2010

RECITAL VI

BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO

ANTHONY SPIRI, PIANO

LUNES, 22 DE FEBRERO DE 2010

* POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

RECITAL VII

ISABEL REY, SOPRANO

ALEJANDRO ZABALA, PIANO*

LUNES, 22 DE MARZO DE 2010

RECITAL VIII

CHRISTOPHER MALTMAN, BARÍTONO*

GRAHAM JOHNSON, PIANO

LUNES, 3 DE MAYO DE 2010

RECITAL IX

IAN BOSTRIDGE, TENOR

JULIUS DRAKE, PIANO

LUNES, 28 DE JUNIO DE 2010

VIII Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCCION FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

CONCIERTO I

ALICE SARA OTT (JAPÓN-ALEMANIA)

MARTES, 15 DE DICIEMBRE DE 2009

CONCIERTO II

YUJA WANG (CHINA)

MARTES, 22 DE DICIEMBRE DE 2009

CONCIERTO III

JUDITH JAUREGUI (ESPAÑA)

MARTES, 23 DE FEBRERO DE 2010

Ciclo de

Conferencias

EN COLABORACIÓN CON LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS DE LA ÓPERA DE MADRID

MARTES, 13 DE OCTUBRE 2009

La Tabernera del Puerto

DE PABLO SOROZÁBAL

A CARGO DE JAVIER SUÁREZ PAJARES

LUNES, 30 DE NOVIEMBRE DE 2009

Los Sobrinos del Capitán Grant

DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO

A CARGO DE BLAS MATAMORO

LUNES, 8 DE FEBRERO DE 2010

Doña Francisquita

DE AMADEO VIVES

A CARGO DE JOSÉ LUIS TÉLLEZ

LUNES, 26 DE ABRIL DE 2010

Los Diamantes de la Corona

DE FRANCISCO ASEÑO BARBIERI

A CARGO DE EMILIO CASARES

LUNES, 14 DE JUNIO DE 2010

a'Babel

DE CARLOS GALÁN

ENCUENTRO CON EL ALTOUR

MODERADO POR JUAN ÁNGEL VELA DEL CAMPO

Temporada



09
10

TEATRO DE LA
ZARZUELA

DIRECTOR:
LUIS OLMOS

Temporada Lírica

DEL 16 DE OCTUBRE AL 8 DE NOVIEMBRE DE 2009

La Tabernera del Puerto

ROMANCE MARINERO EN TRES ACTOS

MÚSICA DE PABLO SOROZÁBAL
LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW

ESTRENADO EN EL TEATRO TIVOLI DE BARCELONA, EL 6 DE ABRIL DE 1936

REVISIÓN DRAMATÚRGICA DE LUIS OLMOS

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2006

DÍAS 11, 12 Y 13 DE NOVIEMBRE DE 2009
(DOS FUNCIONES PEGAGÓGICAS DIARIAS)

Música Clásica

DISPARATE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO

(EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE RUPERTO CHAPÍ)

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ
LIBRO DE JOSÉ ESTREMEIRA

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA COMEDIA DE MADRID,
EL 20 DE SEPTIEMBRE DE 1880

COPRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA Y LA FUNDACIÓN CAJA MADRID, 2008

DEL 4 DE DICIEMBRE DE 2009 AL 3 DE ENERO DE 2010

Los Sobrinos del Capitán Grant

NOVELA CÓMICO-LÍRICO-DRAMÁTICA EN CUATRO ACTOS Y DIECIOCHO CUADROS,
BASADA EN LA OBRA DE JULES VERNE *LOS HIJOS DEL CAPITÁN GRANT*

MÚSICA DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO
LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN

ESTRENADA EN EL TEATRO PRÍNCIPE ALFONSO DE MADRID
EL 25 DE AGOSTO DE 1877

REVISIÓN TEATRAL EN TRES ACTOS Y DOS PARTES DE PACO MIR

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2001

DEL 12 DE FEBRERO AL 28 DE MARZO DE 2010

Doña Francisquita

COMEDIA LÍRICA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES
LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW,
BASADO EN LA COMEDIA *LA DISCRETA ENAMORADA* DE LOPE DE VEGA

ESTRENADA EN EL TEATRO APOLLO DE MADRID EL 17 DE OCTUBRE DE 1923

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 29 DE ABRIL AL 30 DE MAYO DE 2010

Los Diamantes de la Corona

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE FRANCISCO ASEÑO BARRIERI
LIBRO DE FRANCISCO CAMPRDÓN, BASADO EN EL TEXTO DE EUGÈNE SCRIBE
Y JULES-HENRI VERNY DE SAINT GEORGES PARA LA OBRA HOMÓNIMA
DE DANIEL-FRANÇOIS-ESPRIT AUBIER

ESTRENADA EN EL TEATRO DEL CIRCO DE MADRID, EL 15 DE SEPTIEMBRE DE
1854

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DÍAS 10 Y 12 DE JUNIO DE 2010

Festival Operadhoj

CON LA COLABORACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID, FUNDACIÓN CAJA
MADRID e INAEM (INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA)

PROGRAMA DOBLE

NEITHER

ÓPERA EN UN ACTO PARA SOPRANO Y ORQUESTA

WORDS AND MUSIC

OBRA RADIOFÓNICA PARA DOS ACTORES Y ENSEMBLE

MÚSICA DE MORTON FELDMAN
TEXTOS DE SAMUEL BECKETT

PRODUCCIÓN DE OPERADHOJ

DÍAS 19 Y 20 DE JUNIO DE 2010

a·Babel Op.70 Historias de un Manicomio

ÓPERA CÓMICA

MÚSICA Y LIBRETO DE CARLOS GALÁN

ESTRENO ABSOLUTO

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

VENTA TELEFÓNICA
902 332 211



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES
ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Información General



INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

902.332.211

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO



Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.



TEATRO DE LA
ZARZUELA

em 2010.es

